

Le colibri (Chausson – Leconte de Lisle)

El colibrí

Le vert colibri, le roi des collines,
El verde colibrí, el rey de las colinas,

Voyant la rosée et le soleil clair
viendo el rocío y el sol claro

Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
brillar en su nido tejido de hierbas finas,

Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.
Como un fresco rayo se escapa en el aire.

Il se hâte et vole aux sources voisines,
Él se apresura y vuela a las fuentes vecinas,

Où les bambous font le bruit de la mer,
donde los bambúes hacen el ruido del mar,

Où l'açoka rouge aux odeurs divines
donde el ashoka rojo de olores divinos

S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.
se abre y lleva al corazón un húmedo rayo.

Vers la fleur dorée il descend, se pose,
Hacia la flor dorada él descende, se posa,

Et boit tant d'amour dans la coupe rose
y bebe tanto amor en la copa rosa

Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir.
que muere no sabiendo si la ha podido agotar.

Sur ta lèvre pure, o ma bien-aimée,
Sobre tu labio puro, o mi bien amada,

Telle aussi mon âme eut voulu mourir,
así también mi alma hubiera querido morir,

Du premier baiser qui l'a parfumée.
del primer beso que la ha perfumado.

El colibrí

El verde colibrí, rey de las colinas,
viendo el rocío y el claro sol
brillar en su nido tejido de hierbas finas,
como un fresco rayo se escapa en el aire.

Se apresura y vuela a las fuentes vecinas,
donde el bambú hace el ruido del mar,
donde el ashoka rojo de fragancias divinas
se abre y lleva en el corazón un húmedo
destello.

Hacia la flor dorada descende, se posa
y bebe tanto amor de la copa rosa
que muere sin saber si la ha podido agotar.

Sobre tus labios puros, oh mi bien amada,
de igual forma mi alma hubiera querido morir,
con el primer beso que la perfumó.